

## ЭТИМОЛОГИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ РОДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**А. В. Динькевич**

кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии  
Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

В статье рассматривается этимология лексических единиц, передающих значение родственных отношений. Определено, что с генетической точки зрения данный слой лексики в английском языке является индоевропейским и общегерманским. Определено иноязычное влияние на данный слой лексики, выразившееся в наличии французских заимствований, а также отражающее скандинавское влияние.

**Ключевые слова:** этимология, лексические единицы со значением родственных отношений, современный английский язык, диахрония

### Введение

Диахронические исследования в современной парадигме языкознания не теряют своей актуальности, поскольку позволяют глубже проникнуть в историю становления языка, объяснить как тенденции его развития, так и многие особенности и явления на современном этапе [1]. Несмотря на имеющиеся исследования в области лексики, все еще остаются аспекты, которые вызывают интерес к более детальному изучению [2].

В научной литературе, посвященной изучению лексического строя английского языка, а также в учебниках по истории и лексикологии английского языка процессы формирования терминосистемы родства рассматриваются достаточно кратко. Между тем сведения о процессе складывания данного слоя словаря английского языка могут внести вклад в установление этимологических особенностей.

Целью статьи является определение этимологии пласта слов, обозначающих родственные отношения и соотношение исконной и заимствованной лексики в терминосистеме родства. Изучение терминов родства поможет выявить степень иноязычного влияния, прежде всего французского и латинского, на ядро лексического состава современного английского языка.

Данный слой лексики представляет интерес для изучения, поскольку термины родства и свойства относятся к архаичному и устойчивому разделу лексической системы любого языка.

### Основная часть

Путем отбора лексики из учебников по практике английской речи, интернет ресурсов по изучению английского языка и тематических словарей английского языка нами сформирован корпус лексических единиц, выражающих отношения, которые являются родственными. Объединим отобранные лексические единицы по их семантике в следующие группы:

1) обозначающие семью в целом, ее близких членов: *family, folks, household, tribe, clan, next of kin* ‘ближайший родственник’, *descendant, ancestor, forefather, grandfather, grandmother, grandparents, great grandparents; mother, father, sister, brother, son, daughter, sibling* (‘родные брат и сестра’);

2) обозначающие более далеких родственников *aunt, uncle, cousin* (в том числе в сложных словах *second/third cousin* (‘троюродные сестра/брат’), *fourth cousin* (‘четвероюродные сестра/брат’); *niece, nephew*;

3) слова, обозначающие родственные отношения свойства (*inlaws*) ‘родственников одного супруга по отношению к другому и его родственникам’: *daughter-in-law* (‘невестка’ или ‘сноха’, жена брата/сына), *son-in-law* (‘зять’, муж сестры, дочери) *mother-in-law* и т. д.;

4) другие лица, относящиеся к членам семьи: *a foster child/brother* (‘приемный ребенок/брат’), *step-mother/father* (‘мачеха/отчим’), *half-brother/sister* (‘сводные брат/сестра’).

Рассмотрим этимологию слов первой лексической группы.

По сведениям этимологических словарей, существительное *family* получило распространение в среднеанглийский период (первые десятилетия XV в.). Слово имеет латинские корни. Оно раскрывает особенности социального устройства английского общества и, по-видимому, отражает понятие семьи, взятого из быта и жизни французской аристократии и феодалов той эпохи. Так под словом *family* в основном понимаются все слуги, служители и помощники в доме (семье хозяев): “servants of a household” [3]. Слово *family* этимологиче-

ски восходит к латинскому слову *familia*, что значит *family servants, domestics collectively, the servants in a household* [там же]. При этом под словом *family* сначала имелись в виду все слуги (челядь), а затем также члены семьи хозяев домовладения.

Для передачи слова *family* ‘семья’ в его современном значении “группа родственников” (“*a group of people who are related to each other, such as a mother, a father and their children*” [4]) говорящие на латинском языке жители Римской империи употребляли другое слово – *domus* (отсюда же и английское прилагательное *domestic*). К производным словам от латинского *famulus* относятся существительное *famula* ‘служанка’ (“*serving woman, maid*,”), наречие *famulanter* ‘как слуга’ (“*in the manner of a servant*”), прилагательное *familiaris* ‘принадлежащий чьему-либо домохозяйству, семейный; дружеский’ (“*of one’s household, private; intimate*”), существительное *familiaritas* также могло означать ‘близкая дружба’ (“*close friendship*”). Что примечательно, слово “фамильярный” в русском языке, очевидно, этимологически связано с тем же латинским словом, которое обозначало дружеский, семейный тон общения, но со временем обрело в русском отрицательный оттенок (“неуместно развязный, слишком непринужденный, бесцеремонный” [5]).

Что касается исконно германских лексем, имевших значение “семья, родственники”, то известно две лексические единицы с данным значением. «Древнегерманские тексты позволяют реконструировать для обозначения рода прагерманскую праформу \**kun-*. Ср.: \**kun-* > гот. *kunja* ‘род, раса, племя’, др.-англ. *cun(n)* ‘раса, люди, семья’, др.-исл. *kun* ‘род, родственник’. В то же время в древнегерманских языках присутствуют слова, отражающие семейные отношения и восходящие к праформе \**hiwa-*. Ср.: \**hiwa-* > гот. \**heirs* ‘дом’; др.-англ. *hiwan (higan)* ‘семья’, ‘домочадцы’; др.-исл. *hjú/hjün, hjon* ‘домочадцы’, ‘супруги» [6, с. 485]. Следует отметить, что в германский период под семьей, согласно проведенной семантической реконструкции, понималось «совместное проживание мужа, жены и их детей» [там же, с. 389].

В древнеанглийском языке существовала еще одна лексическая единица: *mægþ*, обозначающая большую группу кровных родственников (“*an extended family, a kind of kindred group*”), а также имела значение ‘поколение’ или ‘народ’ (“*clan, tribe, generation, stock, race, people*” [7]).

В словаре Collins указывается дата появления слова *mæg*: оно зафиксировано в древ-

неанглийский период, до 900 г.; древнеанглийское *mæg* в результате модификации правописания в среднеанглийском изменилось на *mai*, а в современном английском – на *may* [3]. Примечательно, что слово *may* сохранилась до нашего времени в американском варианте английского как устаревшее, в значении *maiden* ‘девица’, ‘девушка’, ‘дева’ [там же]. По-видимому, этимология слов (*old*) *maid/maiden* ‘(старая) дева, незамужняя; девственный’ связана с рассматриваемой лексемой. Исторически произошло сужение лексического значения до специального термина: так стали называть кровную родственницу, незамужнюю девушку/женщину в семье. При этом в современном английском языке вариант *maiden* является архаичным [8]. Интересно, что по данным этимологического словаря А. И. Смирницкого, слово *mæg* ‘родственник’ присутствует в ряде древнегерманских языков, что может указывать на его прагерманскую этимологию. Его значения в то время также связаны с наименованием членов семьи мужского пола: древневерхненемецкое *māg* и древнескандинавское *māgr* означают ‘тесть’, ‘свекор’, ‘зять’, готское *mēgs* значит ‘зять’ [6, с. 217]. Таким образом, этимология слова помогает обнаружить понимание семьи как малой ячейки общества в общегерманский и древнеанглийский период, которое сменилось на понимание под семьей слуг и хозяев конкретного домовладения в среднеанглийский период.

Лексема *folk(s)* употребляется также в значении ‘семья’ и имеет общегерманские корни (“*a people, the inhabitants of a state, a nation*” и “*a race, tribe*” [6, с. 187; 8]). То же общегерманское происхождение имеет лексема *household* ‘домочадцы, домашнее хозяйство; семья’ [4; 7, с. 206;], образованная путем сложения германских основ *hūs* ‘house’ + (*ge*)-*heald* ‘hold’ и изменившая правописание в среднеанглийский период на *hous(e)-hold*.

Лексема *tribe* в значении ‘семья’ употреблялась еще в Библии и проникла в английский язык из латыни при переводе Священного Писания. Греческое слово *phyle* было передано на латынь словом *tribe* в значении “*race or tribe of men, body of men united by ties of blood and descent, a clan*” [9], заимствовано в английский, очевидно, еще в древнеанглийский период.

Слово *clan*, означающее ‘семья, племя’ [9], ‘клан, род’ [4], характерно для Северо-Шотландского нагорья. Оно происходит от гаэльского (Gaelic) слова *clann* “*family, stock,*

*offspring*”, родственного древнеирландскому *cland* “*offspring, tribe*”. Интересно отметить, что это не кельтизм; в языки кельтской группы это слово было заимствовано ранее из латинского *planta* “*offshoot*” ‘боковая ветвь (рода)’. В гаэльском языке отсутствовал инициальный *p*-, поэтому на месте латинского [p] в этом языке появился звук [k] (передаваемый буквами *k*- или *c*-). То же самое латинское слово в средневаллийском языке используется с инициальным *plant* в значении “*children*” [9].

Изучение объема понятия “семья” у древних германцев в целом и англо-саксонских племен является актуальным и производится путем семантической реконструкции и глубокого изучения семантики лексических единиц, которые обозначали данное понятие [7].

Лексема *descendant* ‘потомок’, заимствованная из французского языка (в XIII в.), является формой причастия от глагола *descendre* “*to come down*” [9].

Французскую этимологию имеет слово *ancestor* ‘предок’ (“*one from whom a person is descended*”). Употребление данной лексемы зафиксировано в 1300 годах в формах *ancestre*, *antecessour* “*ancestor, forebear, forefather*” (‘предок, предшественник’, ‘праотец’), которые, в свою очередь, восходят к позднелатинскому *antecessor* “*predecessor*”, буквально “*fore-goer*” (‘впереди идущий’).

Лексема *forefather* прослеживается в ряде германских языков, например, в древнескандинавском *forfaðir*, древнеанглийском *forð-fæder*, нидерландском *voorvader*, немецком *Vorvater*, датском *forfædre*, что свидетельствует о ее германском происхождении.

Для передачи значения “дедушка” в древнеанглийском использовалось слово *ealdefæder* (‘старший+отец’), восходящее к индоевропейскому периоду [9].

В начале XV в. начинает более широко употребляться лексема *grandfather*, которая, по аналогии с французским *grand-père*, включает в свою структуру элемент *grand*-. Как нам представляется, компонент *grand*- появился как дань тенденции, моде использовать французские лексемы и средства словообразования в среднеанглийский период. Данный компонент, однако, имеет то же значение, что и использовавшийся элемент *ealde*- в древнеанглийском. То есть семантическая емкость компонента *grand*- осталась прежней, что позволяет считать современное английское *grandfather* лексической единицей, частично модифицированной под влиянием француз-

ского языка, но, по сути, имеющей исконно английские корни. То же относится к другим лексемам с компонентом *grand*-.

Слова *grandmother* ‘бабушка’ зафиксировано в английском словаре также в начале XV в. Образовано оно путем слияния основ *grand*- + *mother* по аналогии с французским *grand-mère*.

К слову, специальное использование компонента *grand*- в составных словах, обозначающих генеалогию, в значении ‘более старшее поколение’ начинает употребляться с 1200-х гг., что связано с норманнским влиянием.

Расширение значения компонента *grand*- до обозначения потомков (“*a generation younger than*”) и появление слов *grandson* ‘внук’, *granddaughter* ‘внучка’ также относится к началу новоанглийского периода, к эпохе правления королевы Елизаветы I (1558–1603 гг.). Для обозначения слов “внук”, “внучка” до этого использовалось словосочетание из древнеанглийского языка *sunu sunu* (“*son’s son*”), *dohtor sunu* (“*son’s daughter*”).

Сложные слова с компонентом *great* (*great*- + *grandfather* и др.) появляются в начале XVI в. (в 1510-х гг.). Компонент *great* происходит от слова “великий” (*great, large*) и имеет общегерманские корни.

Подчеркнем, что семантическую основу большинства рассмотренных выше лексических единиц составляют компоненты *father, mother, son, daughter*, которые, как и слова *sister, brother*, этимологически относятся к наиболее древнему слою английского языка, а именно индоевропейской лексике [9].

Слово *parent* ‘родитель’ как отдельная лексическая единица, так и в составных словах является французским заимствованием в значении “*a mother or father; a forebear, ancestor*” (происходит от старофранцузского *parent* “*father, parent, relative, kin*” (XI в.), которое, в свою очередь, берет начало в латинском слове *parentem* (в именительном падеже *parens* “*father or mother, ancestor*”) от причастия *parire* “*bring forth, give birth to, produce*”, которое восходит к праиндоевропейскому глаголу *\*pere-* “*to produce, bring forth*”. Слово *parent(s)* стало использоваться вместо германского *elder* после 1500-х гг.

Лексические единицы *mother, father, sister, brother, son, daughter* имеют индоевропейские этимологические корни.

Лексема *sibling* имеет индоевропейские корни. *Sibling* в значении “*brother or sister*” зафиксировано в 1903 г. В той же форме *sibling*

использовалось в древне- и среднеанглийском в значении “*relative, kinsman or kinswoman*”. Слово имеет корень *sib*, что значит “*kinship, relationship; love, friendship, peace, happiness*”. В прагерманском слово \**sibja*- означало “*blood relation, relative*”. Встречается во многих германских языках: древнесаксонском *sibba*, древнефризском, средненидерландском *sibbe*, древневерхненемецком *sippa*, в современном немецком *Sippe*, готском *sibja* в значении “*kin, kindred*”).

Слово *aunt* относится к французским заимствованиям. Его появление в языке датируется 1300-ми годами. Англо-норманнская форма *aunte* происходит от старофранцузского *ante*. Источником слова во французском стало латинское *amita* “*paternal aunt*”, уменьшительно-ласкательной форма \**amma*, которую использовали дети в значении “мама”.

Слово *uncle*, появившееся в конце XIII в., происходит от старофранцузского *oncle*, происходящего от латинского *avunculus* ‘брат матери’ (для обозначения брата отца использовалось специальное слово *patruus*). Этимологически слово *onkel* ‘дядя’, так же как и в английском, является заимствованным в ряде других германских языков: немецком, датском, шведском.

Лексема *cousin* появилась в английском языке в начале XIII в. также под влиянием французского. Она означала бокового кровного родственника, более дальнего, чем брат или сестра.

Слова *niece, nephew* ‘племянник, племянница’ являются заимствованиями из французского. Исходя из приведенных в этимологических словарях фактов (свидетельствующих о том, что изменилась, по сути, лишь внешняя форма слова, в то время как и у французского и у английского слова семантика оставалась сходной), оно может быть отнесено не к французским заимствованиям, а к общеиндоевропейскому словарному фонду.

Лексические единицы третьей группы включают наименования родственников в браке. Специфический компонент *in-law* в лексических единицах изучаемой группы появляется только в среднеанглийский период (XIII–XIV вв.), например, *moder-in-laue*. Древнеанглийское *lagu* “*ordinance, rule prescribed by authority, regulation; district governed by the same laws*”; передающее также значение “*right, legal privilege*”, является скандинавским заимствованием: в древнескандинавском слово \**lagu* “*law*” буквально значит “*something laid down, that which is fixed or set*”. Данное скандинавское заимствование вытеснило древнеанглийское слово общегерманского

происхождения *æ/ǣw* (означавшее не только “закон”, но также “верность, брак”; отсюда немецкое *Ehe* ‘брак’ [6, с. 143; 8]).

Термин *inlaws* в значении “*anyone of a relationship not natural*” появился в поздненовоанглийский период (1894 г.).

В четвертой группе слов компонент *foster* имеет индоевропейские корни и в словосочетании *foster child* соединяется с германской основой, в словосочетании *foster brother* – с другой индоевропейской основой. *Foster* происходит от древнеанглийского глагола \**fostrian* ‘обеспечивать питанием, питать, поддерживать’ (“*to supply with food, nourish, support*”), а также существительного *fostor* со значением питания, еды, связанным с воспитанием, означает буквально “вскармливание” (“*food, nourishment, bringing up*”). Древнеанглийское слово восходит к прагерманской основе \**fostra-*, которая, соответственно, была унаследована от древнего праиндоевропейского корня \**pa-* ‘кормить’. Под действием закона Гримма слово изменилось: индоевропейский глухой взрывной [p] в прагерманском перешел в глухой фрикативный [f] \**pa-*→\**fostra-*. В среднеанглийский период произошло уточнение значения и слово стало означать “воспитывать ребенка с родительской заботой”, то есть семантика слова стала связана непосредственно с родительской опекой (приблизительно в XIII в.)

Словосочетания *step-mother/father* (‘мачеха/отчим’) (древнеанглийские) являются исконно английскими.

Составные *half-brother/sister* (‘сводные брат/сестра’) со значением ‘имеющий одного родителя’ впервые начинают употребляться в среднеанглийском. Образованы они при помощи сложения индоевропейских основ.

Следует сделать оговорку, что данное исследование не представляет исчерпывающий охват английского словарного состава и его историческое развитие, а лишь позволяет определить этимологические особенности и уточнить историческое становление одного из его пластов.

### Заключение

Подводя итоги сказанному, следует отметить, что в современном английском языке лексические единицы, выражающие родственные отношения, имеют общеиндоевропейскую этимологическую основу, включая в себя, хотя и в меньшей степени, также и общегерманские лексические единицы. Среди заимствований

не отмечено кельтских элементов, что свидетельствует об отсутствии кельтского влияния на исследуемую лексику. В целом проанализированный лексический слой, как видно, имеет индоевропейские корни. Романские заимствования оказывают меньшее влияние на данный слой лексики.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. *Shevtsova, A.* Stylistic features of British newspaper headlines in a diachronic aspect / A. Shevtsova // *Studies in linguistics, Culture and FLT.* – Volume 5 : Viewpoints and perspective in Discourse studies. – Shumen : Konstantin Preslavsky University of Shumen, 2019. – P. 66–76.

2. *Дышекова, О. В.* К вопросу о соотношении заимствованной и исконно английской лексики английского языка (на основе анализа словаря Webster's College Dictionary) / О. В. Дышекова, Ю. А. Нижельская // *Гуманитарные и социальные науки.* – 2018. – № 1. – С. 112–121 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-sootnoshenii-zaimstvovannoy-i-iskonno-angliyskoy-leksiki-angliyskogo-yazyka-na-osnove-analiza-slovyara-webster-s-college>. – Дата доступа: 28.01.2024.

3. Collins dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com>. – Date of access: 21.01.2024.

4. Cambridge dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>. – Date of access: 21.01.2024.

5. Викисловарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%84%D0%B0%D0%BC%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D1%8F%D1%80%D0%BD%D1%8B%D0%B9>. – Дата доступа: 21.01.2024.

6. *Смирницкий, А. И.* Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. с грамма-

тическими таблицами и историко-этимологическим словарем : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / А. И. Смирницкий. – 5-изд., испр. и доп. – Москва : Академия, 2008. – 304 с.

7. *Сорокина, Е. А.* Статус семьи у древних германцев (к проблеме семантической реконструкции) [Электронный ресурс] / Е. А. Сорокина // *Индоевропейское языкознание и классическая филология.* – 2009. – № 13. – С. 483–492. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/status-semiu-drevnih-germantsev-k-probleme-semanticeskoy-rekonstruktsii/viewer>. – Дата доступа: 21.01.2024.

8. Bosworth Toller's Anglo-Saxon dictionary online [Electronic resource]. – Mode of access: <https://bosworthtoller.com>. – Date of access: 21.01.2024.

9. Online etymology dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.etymonline.com>. – Date of access: 21.01.2024.

Поступила в редакцию 1.11.2024 г.

Контакты: [dinkevich@m.msu.by](mailto:dinkevich@m.msu.by) (Динькевич Алевтина Владимировна)

#### *Dinkevich A. V. ETYMOLOGY OF LEXICAL UNITS WITH THE MEANING OF FAMILY RELATIONSHIPS IN MODERN ENGLISH*

*The article examines the etymology of lexical units conveying the meaning of kinship. It is determined that from a genetic point of view, this layer of vocabulary in the English language is Indo-European and common Germanic. Foreign language influence on this layer of vocabulary reveals itself in French borrowings, and an insignificant Scandinavian influence.*

**Keywords:** etymology, lexical units with the meaning of family relationships, Modern English, diachrony